

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Ягуфаров Руслан Ахнафович

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный университет»

г. Хабаровск, Хабаровский край

РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ В РЕАЛИЗАЦИИ ЭТИКЕТНОЙ СИТУАЦИИ ИЗВИНЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

***Аннотация:** в настоящей статье автором рассматриваются особенности реализации этикетной ситуации извинения в китайском языке на материале текстов художественных произведений начала XX века и конца XX – начала XXI веков. На основе анализа использования вербальных этикетно-речевых форм извинения в текстах художественных произведений двух периодов автором работы выявлены изменения в стереотипах речевого поведения носителей китайского языка.*

***Ключевые слова:** речевой этикет, вежливость, речевые стратегии, китайский язык, этикетно-речевые формулы.*

В последние годы одним из актуальных направлений в языкознании является изучение феномена вежливой речи. В условиях мировой глобализации и взаимопроникновения культур рассмотрение универсальных и этноспецифических стереотипов этикетно-речевого поведения также представляет для исследователей очень серьезный интерес. Как указывает Ю.Ф. Туфанова, «извинение <... ..> играет важную роль в повседневном межличностном взаимодействии партнеров по коммуникации. Использование формул извинения является одним из способов сохранения и поддержания гармоничных отношений между коммуникантами, что, в свою очередь, способствует бесконфликтному общению» [1, с. 145]. В данной статье на материале китайского языка нами будет рассмотрена одна из наиболее типичных этикетно-речевых ситуаций ситуация извинения.

В качестве основной переменной, влияющей на реализацию стереотипов речевого поведения в условиях данной этикетно-речевой ситуации, станет время. Нами будет рассмотрен языковой материал различных периодов функционирования китайского языка – начала–середины XX века и конца XX – начала XXI веков.

Прежде чем приступить к рассмотрению вопроса, по нашему мнению, было бы целесообразным рассмотреть вопрос типологии коммуникативных стратегий в реализации рассматриваемой речевой ситуации, также не менее важным является и проведение классификации широкого перечня этикетно-речевых формул извинения (ЭРФ) в китайском языке.

Проблема типологизации этикетно-речевых формул, реализующие различные виды речевых стратегий извинения, в последние годы рассматривалась в работах зарубежных исследователей на материале различных языков. Так, в частности, А. Ольштайн и Е. Коэн предприняли попытку проведения универсальной типологии этикетно-речевых формул извинения на материале семи языков. Анализируя результаты лингвистического опроса более чем ста реципиентов, они выделили разновидности вербальных этикетно-речевых формул, способных реализовать пять речевых стратегий извинения: 1) прямое выражение извинения; 2) выражение готовности понести ответственность за проступок; 3) объяснения и комментарии по поводу совершенного проступка; 4) предложение возмещения возможных убытков; 5) обещание не повторять подобные ошибки [2, с. 17].

В свою очередь китайский лингвист Ли Цзюнь на материале китайского языка выделил три типа речевых стратегий извинения:

- 1) стратегия прямого выражения извинения;
- 2) стратегия признание вины и готовности нести ответственность за проступок;
- 3) стратегия исправления сложившейся ситуации.

Анализируя весь обширный перечень речевых формул первого типа стратегий извинения, Ли Цзюнь внутри них выделил дополнительно три

подвида этикетно-речевых формул: а) фразы-выражения эмоций и чувств по поводу случившегося (道歉 выражаю сожаление, 对不起 *не достоин Вас*, 抱歉 преисполнен сожалением, 不好意思 *неловко/неудобно*, 惭愧 *совестно*, 遗憾 *сожалею*; б) фразы, выражающие признание вины; 谢罪 *виноват*, 赔罪, 请罪 *извиняюсь*, 赔不是; в) фразы, выражающие просьбу о снисхождении 原谅 *прошу прощения*, 谅解 *войдите в мое положение*, 海涵 *проявите снисхождение*, 包涵 *будьте снисходительным*, 多担待 *будьте великодушным* и т.п. [3, с. 15–23].

При дальнейшем анализе этикетно-речевых формул извинения китайского мы будем использовать модифицированную классификацию, основанную на классификациях А. Олыштайна, Е. Козна и Ли Цзюня, которая представлена ниже:

- 1) ЭРФ, реализующие стратегию прямого выражения извинения;
- 2) ЭРФ, реализующие стратегию выражения своих чувств и эмоций по поводу совершенного проступка;
- 3) ЭРФ, выражения готовности понести ответственность за совершенный проступок;
- 4) ЭРФ, реализующие стратегию объяснения и комментариев по поводу совершенного проступка;
- 5) ЭРФ, реализующие стратегию рекомендации к адресату извинения не обижаться на адресанта.

Относительно пятого типа ЭРФ извинения китайского языка необходимо сделать некоторые пояснения. При анализе языкового материала нами была выделена еще одна разновидность ЭРФ, которые реализованы в форме фраз повелительного наклонения в отрицательной форме 别见怪 *не вините меня*, 别怪罪 *не осуждайте*, 勿介意 *не принимайте близко к сердцу*, 不必介怀 *не берите в голову*. Несмотря на то, что по форме они представляют собой фразы, содержащие категорический запрет на выполнение действия,

тем не менее, употребляются в текстах в значении ЭРФ извинения. Более того, подобные употребления данных речевых формул не являются казуальными, характерными только для рассмотренных текстов, судя по данным лексикографических источников [3], они входят в перечень ЭРФ извинения.

В рамках данной статьи нами будут рассматриваться элементы речевого этикета китайского языка начала–середины XX века, и конца XX – начала XIX вв. Выбор данных периодов развития китайского языка и литературы обусловлен, прежде всего, тем фактом, что в оба указанных периода литературные произведения были написаны на новом литературном языке Китая *байхуа*. Именно в начале прошлого века язык *байхуа* постепенно начинает завоевывать статус основного литературного языка Китая, который к середине XX века стал единственным и общеупотребимым литературным языком китайских авторов. По нашему мнению, сопоставление элементов современного речевого этикета произведений, написанных в более ранние периоды развития китайской литературы на традиционном языке *вэньянь*, было бы не совсем корректным. Вместе с тем, нельзя не упомянуть тот факт, что в переходный период лексико-грамматические элементы классического языка *вэньянь* сравнительно активно использовались в литературных произведениях китайских авторов. Более того, некоторые элементы *вэньяня* используются и в современных текстах художественных произведений.

Языковой материал периода начала – середины XX века был отобран из электронных версий следующих художественных произведений: повесть Ли Баоцзя «Наше чиновничество» (1905), роман Чжана Хэншуя «Причина и следствие смеха и слез» (1930), пьеса Ся Яня «Под крышами Шанхая» (1937), сборника рассказов Шэнь Цунвэня «Пограничный городок»(1936) , трилогия Ба Цзиня «Стремительное течение» (1933–1940), повесть Линь Юйтана «Пекинские моменты»(1939), роман Цянь Чжуншу «Осажденная крепость», роман Лао Шэ «Четыре поколения одной семьи» (1944–1945), «Сборник пьес Лао Шэ»(1946), а также роман Чжоу Либо «Ураган» (1948).

Отбор языкового материала периода конца XX – начала XXI вв. производился из электронных версий следующих произведений: повесть Лу Яо «Судьба» (1982), Цзя Пинва «Пена» (1987), повести Чи Ли «Рождение солнца» (1992) и «Ни слова о любви» (2007), роман Ван Шо «Я твой папа» (1991), романы Чжан Сяосянь «Односпальная кровать в подвесном кошельке» (1997) и «Девушка, купившая дельфина» (2004), повесть Го Цзинмина «Знаешь, сколько опало во сне лепестков...» (2004), Чжан Юэжань «Водяной уплыл на карпе» (2005), роман Хань Ханя «Тройная дверь» (2000), роман Ли Кэ «Карьера Дулалы» (2007), а также онлайн-роман Жу Ши Фэй Ин «В тот день, когда спадет туман» (2011).

Из *одиннадцати* художественных произведений, написанных китайскими авторами в период с 1905 по 1948 гг. была произведена сплошная выборка 26 этикетно-речевых формул извинения, список которых представлен далее: 有罪, 得罪, 负, 失敬 *простите за невниманье*, 失迎 *сожалею, что Вы не застали меня дома*, 有潜, 该死 *заслуживаю смерти*, 愧 *стыдно*, 惭愧 *мне совестно*, 对不起 *не достоин Вас*, 对不住 *не смею стоять перед Вами*, 抱歉 *преисполнен сожалением*, 道歉 *выражаю сожаление*, 请罪 *прошу о снисхождении*, 赔罪 *прошу прощения*, 谢罪 *приношу извинения*, 原谅 *простите*, 饶 *пощадите*, 恕 *будьте снисходительны*, 饶恕 *прошу о пощаде и снисхождении*, 包涵 *будьте снисходительным*, 海涵 *будьте великодушным*, 别见怪 *не вините меня*, 别怪罪 *не осуждайте*, 勿介意 *не принимайте близко к сердцу*, 不必介怀 *не берите в голову*.

Шестнадцать ЭРФ извинения в рассмотренных произведениях использовали более одного раза. Наиболее частотными из них были: 对不起 (63), 对不住 (55), 原谅 (32), 该死 (12), 道歉 (9).

Наиболее часто в текстах рассматриваемой эпохи используются ЭРФ, направленные на выражение чувств и эмоций по поводу совершенного

проступка (对不起, 对不起). Стратегия прямой просьбы о прощении также является относительно частотной (原谅) и занимает вторую позицию по критерию частоты использования. ЭРФ извинения 该死, которая реализует стратегию выражения готовности понести ответственность за проступок, занимает третью позицию. Четвертой по частоте использования является стратегия прямого признания вины (道歉).

Наиболее частотной из выделенного нами особого типа ЭРФ извинения в форме отрицательного императива является фраза 别见怪 (четыре случая употребления) и 别责怪 (3).

Из текстов 12 художественных произведений, написанных известными китайскими писателями в период с 1982 по 2011 гг. была проведена сплошная выборка 11 этикетно-речевых формул извинения 对不起, 不好意思, 抱歉, 惭愧, 内疚, 道歉, 赔罪, 原谅, 谅解, 见谅, 饶.

Из указанного перечня ЭРФ извинения только пять использовались в текстах указанных произведений более чем один раз. Самой часто используемой вербальной формулой извинения оказалась 对不起 (всего 99 случаев использования), второй по частотности является 不好意思 (37 случаев употребления), 原谅 (13), 抱歉 (9), 道歉 (6). В текстах художественных произведений конца XX – начала XXI вв. чаще всего используются ЭРФ извинения, направленные на выражение своих чувств и эмоций по поводу совершенного проступка. В рассмотренных текстах только одна ЭРФ прямого извинения, выражаемая в форме просьбы о прощении 原谅, имела сравнительно высокую степень частотности употребления и занимает вторую позицию. Стратегия прямого признания вины, реализуемая ЭРФ 道歉, была третьей в списке наиболее частотных.

Проанализировав отобранный материал исследования, необходимо отметить следующее:

1) к концу 20 века наблюдается резкое уменьшение вариативности использования китайских ЭРФ извинения (общее количество ЭРФ извинения, задействованных в текстах произведений, более чем в 2 раза меньше по сравнению с предыдущим периодом), что в целом является общей тенденцией для большинства языков мира, проявляющейся в сокращении и упрощении перечня языковых средств, используемых как в повседневном общении, так и в произведениях современной художественной литературы;

2) менее существенным образом изменения коснулись отбора стратегий извинения – как и в предыдущий период, наиболее часто авторы художественных произведений используют ЭРФ извинения, направленные на выражение чувств и эмоций по поводу проступка, прямого извинения и признания вины. Используемые сравнительно часто (3 позиция по критерию частотности) в художественных произведениях начала–середины XX века ЭРФ, реализующие стратегию выражения готовности понести ответственность за проступок, полностью отсутствуют в текстах произведений конца XX – начала XXI вв.

Список литературы

1. Туфанова Ю.В. Речевая ситуация извинения / Ю.В. Туфанова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – №1. – С. 145–152.
2. Cohen A.D. & Olshtain E. Developing a measure of sociocultural competence: The case of apology. *Language Learning*, 31(1). – P. 113–134.
3. Ли Цзюнь. Даоцянь синвэй дэ хуаюй моши юй юйюн тэдянь фэньси (Речевые формулы извинения и анализ их функционирования) / Ц. Ли. – // Юйянь цзяосюэ юй яньцзю (Преподавание языков и лингвистические исследования). – 2007. – №1. – С. 15–23.
4. Ханьюй да цыдянь (Большой словарь китайского языка). Отв. ред. Ло Чжунфэн. – Шанхай, 1986. – Т. 1. – 1988.